

Inhalt

1. Einleitung.....	9
2. Gegenstand und Grundbegriffe.....	15
2.1. Literatur.....	15
2.2. Subsaharisch-afrikanische Literaturen	22
2.3. Literaturvermittlung.....	28
2.4. Situierung im literaturwissenschaftlichen Forschungsfeld.....	33
3. Forschungsüberblick	39
3.1. Beiträge zur wissenschaftlichen Vermittlung und Rezeption	40
3.2. Beiträge zur außerwissenschaftlichen Vermittlung und Rezeption.....	44
3.3. Chronologisierungsversuche	53
3.4. Dissertationen.....	54
3.4.1. Gouaffo: <i>Fremdheitserfahrung und literarischer Rezeptionsprozess</i>	55
3.4.2. Adeaga: <i>Translating and Publishing African Language(s) and Literature(s)</i>	57
3.4.3. Loimeier: <i>Die Macht des Wortes</i>	62
3.4.4. Herlitzius: <i>A comparative analysis of the South African and German reception of Nadine Gordimer's, André Brink's and J. M. Coetzee's works</i>	65
4. Theoretisch-methodischer Rahmen.....	69
4.1. Fragestellung und Perspektive.....	69
4.2. Feldtheoretische Grundlagen.....	71
4.2.1. Literatur als sozialer Tatbestand	73
4.2.2. Autonomie und Heteronomie.....	76
4.2.3. Position, Positionierung, Disposition.....	79
4.3. Übersetzungen im literarischen Feld	82
4.3.1. Ansätze zu einer Soziologie der literarischen Übersetzung.....	83
4.3.2. Umfassende theoretische Konzeptionen	90
4.3.2.1. Pascale Casanovas ›literarischer Weltraum‹	90
4.3.2.2. David Damrosch und die Weltliteratur.....	93
4.3.2.3. Gegenüberstellung	95
4.3.3. Zwischenfazit: Zur Spezifik der Vermittlung literarischer Übersetzungen	96
4.4. Argumentationsrahmen und Methodik	97
4.4.1. Praxis oder Diskurs?	97
4.4.2. Quellenanalytische Methodik.....	100
4.4.3. Sozialer Kontext	104
5. Die Vermittlungspraxis zwischen 1978 und 1991	107
5.1. Quellenkorpus.....	108
5.2. Fallbeispiel: Amadou Hampâté Bâ	110
5.2.1. Autor, Werk und Vermittlung in deutscher Übersetzung	111

Inhalt

5.2.2.	Beispielanalyse I: Kurzgutachten zu <i>L'étrange destin de Wangrin</i> ...	112
5.2.3.	Beispielanalyse II: Nachwort zu <i>Wangrins seltsames Schicksal</i>	116
5.2.4.	Nichtliterarische Wertungen.....	121
5.3.	Analyseergebnisse im Überblick.....	124
5.3.1.	Funktionalisierung	125
5.3.1.1.	Aufklärung und Wissensvermittlung.....	125
5.3.1.2.	Gesellschaftsanalyse und Gesellschaftskritik.....	129
5.3.1.3.	Politischer Protest und Agitation.....	131
5.3.1.4.	Kulturelle Bewusstseinsbildung und Identitätsstiftung.....	134
5.3.1.5.	Literarische Erkenntnis und Reflexion	137
5.3.1.6.	Sonstige Funktionen	141
5.3.1.7.	Textsortenbezogene Betrachtung.....	144
5.3.2.	Kontextualisierung.....	147
5.3.2.1.	Kontextualisierung der Inhalte.....	147
5.3.2.2.	Kontextualisierung der Form.....	156
5.3.2.3.	Kontextualisierung der Funktion.....	161
5.3.2.4.	Kontextualisierung der Vermittlung.....	166
5.3.2.5.	Textsortenbezogene Betrachtung.....	170
5.3.3.	Literarische Wertungen.....	172
5.3.3.1.	Inhaltliche Wertungen.....	173
5.3.3.2.	Relationale Wertungen.....	189
5.3.3.3.	Formale Wertungen.....	199
5.3.3.4.	Wirkungsbezogene Wertungen.....	209
5.3.3.5.	Sonstige Wertungen.....	213
5.3.3.6.	Textsortenbezogene Betrachtung.....	214
5.3.3.7.	Negative Wertungen.....	215
5.3.4.	Nichtliterarische Wertungen.....	217
5.4.	Charakteristische Aspekte des Vermittlungsdiskurses.....	224
5.4.1.	Heteronomie	224
5.4.2.	Dezentrierung der Zielkultur.....	228
5.4.3.	Advokatorische Literaturvermittlung.....	230
5.4.4.	Afrikanische Frauenliteratur I	234
6.	Die Vermittlungspraxis im sozialgeschichtlichen Kontext.....	239
6.1.	Positionen und Dispositionen.....	240
6.2.	Mentalitätsgeschichtlicher Kontext	250
6.2.1.	Neue soziale Bewegungen.....	250
6.2.2.	Postmaterialismus	256
6.2.3.	Postmoderne Subjektkultur.....	261
6.3.	Zwischenfazit: Literaturvermittlung im toten Winkel der Feldtheorie.....	266
7.	Die Vermittlungspraxis der 1990er und frühen 2000er Jahre.....	273
7.1.	Die Praxis in der (Selbst-)Kritik.....	273
7.2.	Eckpunkte der Vermittlungspraxis in den 1990er und frühen 2000er Jahren	279
7.3.	Diskursive Positionierung.....	286
7.3.1.	Quellenkorpus.....	287
7.3.2.	Analyseergebnisse im Überblick.....	288

Inhalt

7.3.2.1. Funktionalisierung.....	288
7.3.2.2. Kontextualisierung der Inhalte.....	289
7.3.2.3. Kontextualisierung der Form.....	292
7.3.2.4. Kontextualisierung der Funktion.....	293
7.3.2.5. Kontextualisierung der Vermittlung.....	295
7.3.2.6. Literarische Wertungen.....	296
7.3.2.7. Nichtliterarische Wertungen.....	300
7.3.3. »Poetische Perlen wie geschliffene Pflastersteine«: Literarisierungstendenzen.....	302
7.3.4. Lokalisierung und »literarischer Tourismus«.....	310
7.3.5. »Väter, Giganten, große Alte«: Aspekte der Kanonisierung.....	316
7.3.5.1. Theoretischer Exkurs zum Kanonbegriff.....	318
7.3.5.2. Afrikanischer Kanon: Inhalt, Positionierung, Funktion.....	325
7.3.6. Afrikanische Frauenliteratur II.....	332
8. Fazit.....	337
Tabellenverzeichnis.....	349
Quellen- und Literaturverzeichnis.....	351
1 Quellen zur ersten Phase des Untersuchungszeitraums (1978-1991).....	351
2 Quellen zur zweiten Phase des Untersuchungszeitraums (1992-2002).....	353
3 Sekundärliteratur.....	353
Tabellenanhang.....	367